

Γνωμοδότηση της Επιτροπής των Περιφερειών για:

- την «Ανακοίνωση της Επιτροπής για την πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης», και
- την «Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης»

(96/C 337/08)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΩΝ

Έχοντας υπόψη την «Ανακοίνωση της Επιτροπής για την πολύγλωσση κοινωνία της πληροφόρησης» και την «Πρόταση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την έγκριση πολυετούς προγράμματος για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας της Κοινότητας στην κοινωνία της πληροφόρησης» (COM(95) 486 τελικό — 95/0263 CNS).

Έχοντας υπόψη την απόφαση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, της 23ης Νοεμβρίου 1995, να ζητήσει τη γνωμοδότηση της Επιτροπής των Περιφερειών σχετικά με το θέμα αυτό.

Έχοντας υπόψη την απόφασή της στις 18ης Ιουλίου 1996 να αναθέσει την κατάρτιση της γνωμοδότησης αυτής στην Επιτροπή 7 «Ευρώπη των Πολιτών — Έρευνα — Πολιτισμός — Νεολαία και Καταναλωτές».

Έχοντας υπόψη το σχέδιο γνωμοδότησης (CDR 6/96 τελικό) που υιοθέτησε η επιτροπή 7 στις 27 Φεβρουαρίου 1996 (με εισηγητή τον κ. Κοσμόπουλο).

Εκτιμώντας,

- τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως τα άρθρα 128, και 130 παράγραφος 3,
- ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο κατά τη σύνοδό του στην Κέρκυρα στις 24 και 25 Ιουνίου 1994, τόνισε τη σημασία των πολιτιστικών και γλωσσικών πτυχών της κοινωνίας της πληροφόρησης,
- ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο κατά τη σύνοδό του στις Κάννες στις 26 και 27 Ιουνίου 1995, υπενθύμισε τη σημασία που έχει για την Κοινότητα η γλωσσική πολυμορφία,
- ότι η μετάβαση στην κοινωνία της πληροφόρησης έχει πρωταρχική σημασία για όλες τις περιφέρειες της Ευρώπης και τους κατοίκους τους, μπορεί δε να τους προσφέρει νέα σημαντικά οφέλη,
- ότι η κοινωνία της πληροφόρησης μπορεί να έχει θετική συμβολή στη βιομηχανία των νέων τεχνολογιών επικοινωνίας, δημιουργώντας νέες προοπτικές στις ανά τον κόσμο και την Ευρώπη αγορές που χαρακτηρίζονται από γλωσσική πολυμορφία,
- ότι, στο πλαίσιο της κοινωνίας της πληροφόρησης, πρέπει να βελτιωθεί και να υποστηριχθεί η μετάδοση κάθε πληροφορίας από τη μια γλώσσα στην άλλη,
- ότι η Κοινότητα οφείλει να δημιουργήσει ένα ευνοϊκό κλίμα για την ενίσχυση των γλωσσικών βιομηχανιών που χρησιμοποιούν τεχνολογίες πληροφόρησης,
- ότι οι πολιτικές υποστήριξης των γλωσσών στην ΕΕ εντάσσονται στα πλαίσια των πολιτικών που εμπλέκουν στις πολιτιστικές αρμοδιότητες των κρατών μελών και των περιφερειών και ότι, ως εκ τούτου, κάθε δράση σε Κοινοτικό επίπεδο πρέπει να σέβεται την αρχή της επικουρικότητας,
- ότι λαμβάνονται υπόψη οι παρατηρήσεις που διατυπώνονται στις γνωμοδοτήσεις της και, συγκεκριμένα, σε εκείνες για την Ανακοίνωση με θέμα «Προς την κοινωνία της πληροφόρησης στην Ευρώπη: ένα πρόγραμμα δράσης» και για τα προγράμματα «Ariane» και «INFO 2000»,

υιοθέτησε ομόφωνα, κατά την 13η σύνοδο ολομέλειας, της 12ης και 13ης Ιουνίου 1996 (συνεδρίαση της 12ης Ιουνίου), την ακόλουθη γνωμοδότηση.

1. Γενικές παρατηρήσεις

1.1. Ζούμε στην εποχή που συντελούνται βαθιές αλλαγές στις ανθρώπινες επαφές με την είσοδο νέου τρόπου υπηρεσιών πληροφόρησης και επικοινωνίας. Οι αλλαγές αυτές αφορούν την παγκοσμιοποίηση των υπηρεσιών πληροφόρησης και επικοινωνιών, την πρόοδο των πολυμέσων σε όλους τους τομείς (και όχι μόνο στον τομέα της πληροφόρησης) και την προβλεπόμενη αύξηση των διαδραστικών υπηρεσιών. Είναι πολύ σημαντικές οι επιπτώσεις που έχει ο συνδυασμός ήχου εικόνας και κειμένου στις μορφές επικοινωνίας που χρησιμοποιούμε και οι οποίες αποτελούν πρόκληση και αντικείμενο έρευνας και αντιμετώπισης.

1.2. Στη σημερινή κοινωνία της πληροφόρησης, που βασίζεται όλο και περισσότερο στην ανταλλαγή απόψεων, σκέψεων, προτάσεων και θέσεων, πρέπει να διασφαλισθεί σε όλους τους πολίτες της Ευρώπης, ανεξάρτητα από την γλωσσική ομάδα στην οποία ανήκουν, ισότιμη πρόσβαση σε όλες τις πηγές πληροφόρησης.

1.3. Στη γλωσσική πολλαπλότητα της Ευρώπης περιλαμβάνονται όχι μόνο ευρωπαϊκές ομιλούμενες γλώσσες αλλά και οι γλώσσες με χειρονομίες που χρησιμοποιούνται για τους κωφάλαλους. Για μεγάλο αριθμό ενδιαφερόμενων προσώπων πρόκειται για τη μητρική ή την πρώτη γλώσσα τους. Επειδή οι γλώσσες μέσω χειρονομιών αποτελούν οπτικές γλώσσες η προώθησή τους είναι ιδιαίτερα ενδιαφέρονσα από της πλευράς της τεχνολογίας των υπολογιστών.

1.4. Η Ευρώπη αντιμετωπίζει την πρόκληση αυτή λόγω του πλούτου και της πολυμορφίας της γλωσσικής της κληρονομιάς. Για να μπορέσει να αποφευχθεί ο κίνδυνος της δημιουργίας του φαινομένου Ευρωπαίων πολιτών που θα αντιμετωπίζουν το φάσμα της απομόνωσης, της κακής ή εσφαλμένης ενημέρωσης, πρέπει να στηρίξουμε πλήρως τα πολυγλωσσικά μέσα επικοινωνίας είτε αυτά είναι ηλεκτρονικά είτε έντυπα.

1.5. Η πρωτοβουλία αυτή θα συμβάλλει ουσιαστικά στη δημιουργία ενιαίας ευρωπαϊκής επικοινωνιακής πολιτικής, θα βοηθήσει στην οικονομική και κοινωνική συνοχή μεταξύ των Περιφερειών της Ευρώπης και θα επιτρέψει στους ευρωπαίους την πληρέστερη και ενεργητικότερη συμμετοχή τους στα ευρωπαϊκά δρώμενα.

1.6. Στην πραγματικότητα τα οφέλη θα είναι πολλά και τα αποτελέσματα που θα προκύψουν θα συμβάλουν ουσιαστικά στην άρση των γλωσσικών εμποδίων που ήδη υπάρχουν.

1.7. Την εποχή που διανύουμε, αντιμετωπίζουμε την τρίτη και πιο ριζική απ' όλες τις γλωσσικές επαναστάσεις. Η τεχνολογία που βασίζεται στους ηλεκτρονικούς υπολογιστές, μεταβάλλει για μια ακόμη φορά τον τρόπο της επικοινωνίας. Πρέπει να αποφευχθεί η υποβάθμιση της γλωσσικής και της πολιτιστικής πολυμορφίας της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ως αποτέλεσμα της διείσδυσης νέων τεχνολογιών.

1.8. Αν αυτό συμβεί, υπάρχει επίσης ο κίνδυνος να μη μπορούν ορισμένοι ευρωπαίοι πολίτες να νέμονται της αξίας της πολιτιστικής μας κληρονομιάς, να συμμετέχουν στις

δημοκρατικές διαδικασίες και να επικοινωνούν πλήρως σε όλα τα επίπεδα της κοινωνίας.

1.9. Ένα από τα στοιχεία που συμβάλλουν στη διασφάλιση της δημοκρατίας και της ελεύθερης δημοκρατικής έκφρασης είναι η γλώσσα με την οποία ο κάθε πολίτης γίνεται κοινωνός των θεμάτων του οικονομικού, κοινωνικού και πολιτιστικού περιγύρου του. Ακόμη, η πολιτιστική ζωή είναι στενά συνδεδεμένη με τη γλώσσα γιατί μ' αυτήν έχει διαμορφωθεί η πολιτιστική ταυτότητα κάθε λαού. Αυτό λοιπόν το πρόβλημα πρέπει να αντιμετωπισθεί ριζικά.

1.10. Η ευρωπαϊκή κοινωνία της πληροφόρησης επιβάλλεται να παραμείνει πολυγλωσσική. Η κατάργηση των ελέγχων των φυσικών προσώπων στα εσωτερικά σύνορα της ΕΕ δεν έχει νόημα εάν οι πολίτες της δεν μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους. Για το λόγο αυτό, θα ήταν σκόπιμο να καταρτισθεί μικρός αριθμός πρότυπων προγραμμάτων ώστε να διευκολυνθεί η μετάδοση ορισμένων πληροφοριών από την ΕΕ και τα κράτη μέλη σε ορισμένες μειονοτικές γλώσσες της ΕΕ. Στόχος θα είναι η επέκταση της εμπειρίας αυτής στις υπόλοιπες περιφερειακές γλώσσες όταν τα εν λόγω προγράμματα αποδειχθούν χρήσιμα. Τα μέτρα αυτά πρέπει να συνδεθούν με ήδη υφιστάμενα προγράμματα και δεν επιτρέπεται να έχουν οποιεσδήποτε οικονομικές συνέπειες για τις τοπικές και περιφερειακές οργανώσεις.

1.11. Ταυτόχρονα για τη διασφάλιση της γλωσσικής πολυμορφίας απαιτείται η εκ μέρους των πολιτών αποδοχή της πολυγλωσσίας. Η συνύπαρξη πολιτών που ομιλούν διαφορετικές γλώσσες είναι ευκολότερη όταν όλα τα πρόσωπα που επικοινωνούν έχουν τη διάθεση να μάθουν τη γλώσσα των άλλων. Η ΕΕ πρέπει να συμβάλει στην προαγωγή της πολυγλωσσίας λαμβάνοντας μέτρα υποστήριξης των κρατών μελών. Τα μέτρα αυτά δεν πρέπει να περιοριστούν στην υποχρεωτική παιδεία.

1.12. Η πρόκληση λοιπόν στη νεοεμφανισθείσα κοινωνία της πληροφόρησης είναι να διατηρηθεί η γλωσσική πολυμορφία και να έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν όλοι σ' αυτήν τη νέα κατάσταση πραγμάτων, να επωφεληθούν από τα πλεονεκτήματα που τους παρέχονται και να τους δίδονται ίσες ευκαιρίες σ' όλες τις διεργασίες.

1.13. Για το λόγο αυτό εναπόκειται κυρίως σε όλα τα κράτη μέλη της Ένωσης να συμβάλλουν στη διατήρηση του πλούτου και της γλωσσικής πολυμορφίας της Ευρώπης. Το καθεστώς των επίσημων γλωσσών εργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης πρέπει να διατηρηθεί αναλλοίωτο και τα κράτη μέλη πρέπει να εφαρμόζουν τις διατάξεις του Ευρωπαϊκού Χάρτη των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών ώστε να κατοχυρώνονται τα δικαιώματα των πολιτών που ομιλούν άλλες γλώσσες.

1.14. Σημαντικό ρόλο προς αυτή την κατεύθυνση μπορούν να διαδραματίζουν γενικά τα εκπαιδευτικά ιδρύματα, παρέχοντας στους πολίτες κατάλληλη παιδεία και συμβάλλοντας στην ενσωμάτωση των μητρικών τους γλωσσών στην ανάπτυξη της παγκόσμιας κοινωνίας της πληροφόρησης.

1.15. Ο ρόλος του ιδιωτικού τομέα και του τομέα των δημόσιων υπηρεσιών καθίσταται όλο και πιο σημαντικός όσον αφορά τη δημιουργία εξειδικευμένων προϊόντων προσαρμοσμένων στις τοπικές ιδιαιτερότητες και απαιτήσεις των περιφερειών της Ευρώπης.

1.16. Τέλος, είναι σαφές ότι πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή ώστε η νέα τεχνολογία και η ανάπτυξη της κοινωνίας της πληροφόρησης να μπορούν να συμβάλλουν στη διαφύλαξη της πολυγλωσσίας με τη δημιουργία μιας ισχυρής βάσης για την εκπόνηση ερευνητικών προγραμμάτων και τη μεταφορά της τεχνογνωσίας στο χώρο αυτό.

2. Ειδικές παρατηρήσεις

Η Επιτροπή των Περιφερειών θεωρεί ότι οι βασικοί άξονες για να μπορέσει να επιτευχθεί αυτή η γλωσσική πολυμορφία είναι οι παρακάτω:

2.1. Τα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης θα πρέπει να προωθήσουν την ιδέα της χρησιμοποίησης μιας κατάλληλης υποδομής που να τους δώσει τη δυνατότητα να απευθύνονται σε όλο και μεγαλύτερο κοινό ώστε όλο και περισσότεροι πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης να έχουν πρόσβαση στην πληροφόρηση που παρέχουν.

2.2. Η επικείμενη ανάπτυξη των νέων τεχνολογιών και υπηρεσιών καθώς επίσης και η δημιουργία της κοινωνίας της πληροφόρησης πρέπει να ακολουθεί υποχρεωτικά το πολυγλωσσικό σύστημα για να αποτελέσει μοχλό δημιουργίας ενιαίας υποδομής στην ενωμένη Ευρώπη.

2.3. Η επικοινωνία μεταξύ των διαφόρων υπηρεσιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και μεταξύ των δημόσιων διοικήσεων των χωρών θα πρέπει να βασίζεται στην πολυγλωσσική υποδομή, ώστε να διευκολύνεται η ανταλλαγή πληροφοριών με κατάλληλη μετάφραση σε πολλές γλώσσες.

2.4. Πρέπει να δημιουργηθούν από τώρα οι βάσεις μιας ευρωπαϊκής υποδομής στον τομέα της μετάφρασης, στους τομείς των γενικών λεξικών γλωσσών και στους τομείς των ειδικών τεχνολογιών που βασίζονται στις έννοιες οι οποίες έχουν συμφωνηθεί σε ευρωπαϊκό ή παγκόσμιο επίπεδο.

2.5. Πρέπει να οργανωθεί μια εκστρατεία ευαισθητοποίησης βάσει εκπαιδευτικών προγραμμάτων με στόχο τη δραστηριοποίηση των πολιτών και την ενεργό συμμετοχή τους στη δημιουργία υποδομής της πολυγλωσσικής κοινωνίας της πληροφόρησης. Η εκστρατεία αυτή ευαισθητοποίησης πρέπει να συντονίζεται με τα προγράμματα που υπάρχουν ήδη στον τομέα αυτό.

2.6. Πρέπει να θεσπισθούν κανόνες κοινής αποδοχής από όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που να ορίζουν ότι τα προϊόντα που παράγονται στην νεοεμφανιζόμενη κοινωνία της πληροφόρησης, θα πρέπει να διακινούνται στις χώρες μέλη, συνοδευόμενα από ενημερωτικές ενδείξεις συντεταγμένες

στις γλώσσες των καταναλωτών και των χρηστών, ώστε να χρησιμοποιούνται χωρίς δυσκολίες και κινδύνους.

2.7. Πρέπει να εκδίδονται οι οδηγίες ούτως ώστε τα αντίστοιχα εισαγόμενα στην ευρωπαϊκή ένωση προϊόντα να συνοδεύονται υποχρεωτικά και αυτά από ενημερωτική υποστήριξη προσαρμοσμένη στις γλώσσες που χρησιμοποιούνται στις αγορές όπου τα προϊόντα αυτά διοχετεύονται.

2.8. Πρέπει να δημιουργηθούν οργανισμοί διακρατικής συνεργασίας που μέλημά τους να είναι, αφενός μεν, η προσαρμογή στο καθεστώς της πολυγλωσσίας και, αφετέρου, η τήρηση των κανόνων που το διέπουν.

2.9. Το πρόγραμμα αυτό θα πρέπει να είναι ανοικτό σε όλες τις τοπικές ευρωπαϊκές γλώσσες ανεξάρτητα από το κατά πόσο είναι επίσημα αναγνωρισμένες σε επίπεδο ΕΕ ή κρατών μελών. Το αίτημα αυτό δεν σημαίνει ότι οι εν λόγω γλώσσες πρέπει να αναβαθμισθούν σε επίσημες γλώσσες ή γλώσσες εργασίας της ΕΕ, αλλά, εξασφαλίζει σε όλες τους πολίτες της Ευρώπης, ανεξάρτητα από τη γλώσσα που ομιλούν, την πρόσβαση στα πλεονεκτήματα τα οποία συνεπάγεται η εξέλιξη της τεχνολογίας στον τομέα της πληροφόρησης και της επικοινωνίας.

2.10. Όσον αφορά την πρόταση του Συμβουλίου, η Επιτροπή των Περιφερειών κρίνει ότι πρέπει να επέλθουν τροποποιήσεις ώστε να καταστεί δυνατή η επίσημη συμμετοχή της στη διοργανική διαδικασία λήψης αποφάσεων. Προς το σκοπό αυτό, στις αιτιολογικές σκέψεις της πρότασης του Συμβουλίου πρέπει να περιλαμβάνεται η φράση «έχοντας υπόψη τη γνωμοδότηση της ΕΤΠ», στο δε άρθρο 6 οι λέξεις «και στην Επιτροπή των Περιφερειών».

2.11. Η Επιτροπή των Περιφερειών κρίνει ότι η πρόταση όσον αφορά το επίπεδο χρηματοδοτικής συνδρομής της ΕΕ για την εφαρμογή του προγράμματος αυτού, είναι ανεπαρκής και υπάρχει κίνδυνος να υπονομεύσει τα αποτελέσματά της. Προς το σκοπό αυτό, προτείνει να διπλασιασθούν τα προτεινόμενα κεφάλαια, δίδοντας προτεραιότητα στις γραμμές δράσης που αφορούν κατά κύριο λόγο την υλοποίηση συστημάτων-πλαίσια, όπως στα δίκτυα των γλωσσικών βάσεων (γραμμή δράσης 1) και στα γλωσσικά εργαλεία για τη βελτίωση της επικοινωνίας στον ευρωπαϊκό δημόσιο τομέα (γραμμή δράσης 3).

2.12. Η πρόταση της Επιτροπής τονίζει την ευθύνη των κρατών και των περιφερειών για την ανάπτυξη γλωσσικών βάσεων και ειδικών εργαλείων για τις γλώσσες τους. Οι διαθέσιμοι χρηματοδοτικοί πόροι στα κράτη μέλη και τις περιφέρειες, καθώς επίσης και τα οικονομικά συμφέροντα για τις διάφορες γλώσσες παρουσιάζουν διαφορές. Η Επιτροπή των Περιφερειών προτείνει να καθιερωθεί η ιδέα της ευρωπαϊκής

γλωσσικής αλληλεγγύης με την υποστήριξη των διαρθρωτικών και περιφερειακών ταμείων της ΕΕ.

2.13. Τέλος, βάσει του περιεχομένου των προτάσεων που περιλαμβάνονται στο εν λόγω πρόγραμμα, η ΕΤΠ διερωτάται κατά πόσο είναι ορθή η επιλογή της Ευρωπαϊκής Επιτροπής να χρησιμοποιήσει ως νομική βάση του εγγράφου της μόνο το άρθρο 130 παράγραφος 3 της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σχετικά με τη «Βιομηχανία» και όχι το άρθρο αυτό σε συνδυασμό με το άρθρο 128 σχετικά με τον «Πολιτισμό». Το άρθρο 130, παράγραφος 3 της Συνθήκης ΕΟΚ, επαρκεί ως μοναδική νομική βάση μόνο σε περίπτωση που η ανακοίνωση περιοριστεί στην οικονομική πτυχή του πολυγλωσσικού συστήματος. Εάν όμως επιδιώκεται η αναγνώριση της γλώσσας ως ουσιαστικό στοιχείο του πολιτισμού, θα πρέπει να ληφθεί ως νομική βάση το άρθρο 128 της Συνθήκης και, συνεπώς, στην περίπτωση αυτή, απαιτείται η ομοφωνία του Συμβουλίου.

3. Συμπεράσματα

3.1. Προκειμένου να επιτευχθεί η δημιουργία μιας πολυγλωσσικής κοινωνίας, απαιτείται ρεαλιστικός και ορθολογιστικός σχεδιασμός, ταύτιση απόψεων και αгаστή συνεργασία μεταξύ των φορέων που παράγουν και διαδίδουν υπηρεσίες πληροφόρησης ή προμηθεύουν μέσα, υπηρεσίες και συστήματα επεξεργασίας των γλωσσικών ιδιαιτεροτήτων. Ο στόχος αυτός θα πρέπει να υλοποιηθεί μεταξύ άλλων, με την τόνωση της συνεργασίας και με τη χάραξη ευρωπαϊκών πλαισίων εντός των οποίων θα μπορούσαν να ενταχθούν οι δραστηριότητες σε τοπικό, περιφερειακό και εθνικό επίπεδο. Αυτά μπορούν να επιτευχθούν εάν μετά από έρευνα εντοπιστούν τα εμπόδια που ενδεχομένως να υπάρχουν και προταθούν κατάλληλες λύσεις που στη συνέχεια θα αποτελέσουν τη βάση για να θεσπιστούν οι κανόνες υλοποίησης.

3.2. Η ΕΤΠ κρίνει ότι η προσέγγιση αυτή είναι απαραίτητη για να αποφευχθεί ο μεγάλος αριθμός διασκορπισμένων και αναντίστοιχων δραστηριοτήτων. Ωστόσο, τονίζει τη σοβαρότητα των υφιστάμενων κινδύνων οι οποίοι επιδεινώνονται από τα αναπαράστατα κονδύλια που προβλέπει ο προϋπολογισμός της Κοινότητας.

3.3. Επίσης, δεδομένου ότι η καθιέρωση μιας ευρωπαϊκής γλωσσικής αλληλεγγύης ενδέχεται να έχει ορισμένες οικονομι-

κές επιπτώσεις για τις περιφέρειες που παρουσιάζουν ουσιαστική υστέρηση στο γλωσσικό τομέα, κυρίως όσον αφορά τον τουρισμό και την προώθηση των προϊόντων τους, η Επιτροπή των Περιφερειών απευθύνει έκκληση στις εθνικές και κοινοτικές αρχές να χρησιμοποιήσουν κατάλληλο μέρος των πιστώσεων των Διαρθρωτικών Ταμείων για την εκπόνηση και την εφαρμογή του υπό εξέταση προγράμματος. Το πρόγραμμα θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί σε πολλές περιοχές για να ενισχυθούν ήδη τα υφιστάμενα σχέδια.

3.4. Η ΕΤΠ κρίνει επίσης ότι η διεθνής συνεργασία στον τομέα των γλωσσικών υποδομών και των εργαλείων μετάφρασης μπορεί να ενσωματωθεί στα μείζονα προγράμματα οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας της ΕΕ με τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης, τις χώρες της Μεσογείου, κ.λπ., ώστε να διευκολυνθεί η ανάπτυξη και ο συνδυασμός των εθνικών και περιφερειακών διαρθρώσεων των τρίτων χωρών με τις ευρωπαϊκές υποδομές.

3.5. Τέλος, η ΕΤΠ επισημαίνει ότι το πρόγραμμα εκφράζει τη φιλοδοξία και τη σπουδαία αποστολή της ΕΕ να ενθαρρύνει τη βιομηχανική ανάπτυξη ανά την Ευρώπη και, συνεπώς, καταρχάς βασίζεται σε ανάγκες που εκφράζονται αμέσως από τους πολίτες στο τοπικό και περιφερειακό επίπεδο.

Η ΕΤΠ επιθυμεί επίσης να υπογραμμίσει μια πτυχή η οποία δεν έχει τονισθεί και ληφθεί υπόψη πλήρως:

Τα συστήματα με χρήση υπολογιστών είναι ένα εξαιρετικό μέσο για συστηματοποίηση, γενίκευση και διάδοση όρων, γλωσσαρίων, λεξικών και άλλων τυποποιημένων πληροφοριών. Καταρχήν, αποτελούν ένα μέσο για γενικό, ταξινομημένο και αυστηρώς προσδιορισμένο υλικό. Αντίθετα, οι γλώσσες και οι γλωσσικές εκφράσεις είναι ένα πολιτισμικό φαινόμενο στενά συνδεδεμένο με το πολιτισμικό περιβάλλον όπου χρησιμοποιούνται. Ενώ τα συστήματα με υπολογιστές έχουν επινοηθεί βάσει της ιδέας της απλούστευσης, τα γλωσσικά συστήματα είναι βασισμένα σε μια αφθονία αποχρώσεων και εκφράσεων.

Συνεπώς η ΕΤΠ τονίζει ότι το υποβληθέν πρόγραμμα δεν έχει εστιάσει επαρκώς την προσοχή του σε αυτές τις δύο πτυχές και προτείνει να συμπληρωθεί η Ανακοίνωση της Επιτροπής με μια συζήτηση η οποία θα υπογραμμίσει περισσότερο την αντίφαση μεταξύ των δύο στόχων του προγράμματος.

Βρυξέλλες, 12 Ιουνίου 1996.

Ο Πρόεδρος

της Επιτροπής των Περιφερειών

Pasqual MARAGALL i MIRA